

**CONSOLIDATION OF WAGES  
RECOVERY ACT**  
R.S.N.W.T. 1988,c.W-1

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE  
DE LA LOI SUR LE  
RECouvreMENT DES  
SALAIRES**  
L.R.T.N.-O. 1988, ch. W-1

**AS AMENDED BY**  
S.N.W.T. 1995,c.11

**MODIFIÉE PAR**  
L.T.N.-O. 1995, ch. 11

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1<sup>er</sup> avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1<sup>er</sup> avril 1999) ont force de loi.



## WAGES RECOVERY ACT

## LOI SUR LE RECOUVREMENT DES SALAIRES

Definitions	<p><b>1.</b> In this Act,</p> <p>"employee" means a person receiving or entitled to receive wages from an employer, whether or not the relationship of employee and employer has been terminated; (<i>employé</i>)</p> <p>"employer" includes every person responsible for the payment of wages to an employee under any Act or law in the Territories; (<i>employeur</i>)</p> <p>"wages" means wages, salary, pay, commission or other compensation for labour or personal service, whether measured by time, job, piece or otherwise. (<i>salaires</i>)</p>	<p><b>1.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«employé» Quiconque reçoit ou a le droit de recevoir un salaire de son employeur, que la relation employé employeur ait pris fin ou non. (<i>employé</i>)</p> <p>«employeur» Est assimilé à l'employeur quiconque est tenu au paiement d'un salaire à un employé au titre d'une loi ou du droit en vigueur dans les territoires. (<i>employeur</i>)</p> <p>«salaires» Salaire, paye, commission ou autre rémunération versée au titre d'un contrat de travail ou de louage de services personnels et calculé notamment à l'heure, à la tâche ou à la pièce. (<i>wages</i>)</p>	Definitions
Application	<p><b>2.</b> This Act applies to every contract of personal service or hiring of labour that is performed or intended to be performed within the Territories, wherever the contract or hiring is made.</p>	<p><b>2.</b> La présente loi s'applique à tout contrat de travail ou de louage de services personnels exécuté ou dont l'exécution est projetée dans les territoires, indépendamment du lieu de passation du contrat.</p>	Champ d'application
Contracts in writing	<p><b>3.</b> Every contract of personal service or hiring of labour for a period of more than one year must be in writing and signed by the contracting parties.</p>	<p><b>3.</b> Tout contrat de travail ou de louage de services personnels d'une durée de plus d'un an doit être fait par écrit et signé par les parties contractantes.</p>	Contrats écrits
Laying of information by employee	<p><b>4.</b> An employee who has a cause of complaint against his or her employer for</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) the non-payment of wages earned by the employee in the course of his or her employment,</li><li>(b) the non-payment of wages payable to the employee under a contract of personal service or hiring of labour, or</li><li>(c) improper dismissal,</li></ul> <p>may lay an information in writing and under oath before a justice, stating the cause of the complaint and the amount of wages claimed.</p>	<p><b>4.</b> L'employé qui a des motifs de se plaindre contre son employeur peut déposer devant un juge de paix une dénonciation écrite motivée indiquant le motif de la plainte et le montant du salaire réclamé, dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) le non-paiement de salaire qu'il a gagné;</li><li>b) le non-paiement de salaire qui lui est payable en vertu d'un contrat de travail ou de louage de services personnels;</li><li>c) son congédiement injustifié.</li></ul>	Dépôt d'une dénonciation par l'employé
Summons	<p><b>5.</b> (1) On receiving an information laid under section 4, the justice shall summon the employer to appear before the justice to answer the complaint of the employee at the time and place stated in the summons.</p>	<p><b>5.</b> (1) Sur réception de la dénonciation, le juge de paix assigne l'employeur à comparaître devant lui pour répondre à la plainte de l'employé, aux heures, date et lieu indiqués dans l'assignation.</p>	Assignation
Service of summons	<p>(2) A justice receiving an information shall arrange to have the summons served on the employer, unless the complainant undertakes to serve the employer.</p>	<p>(2) Le juge de paix qui reçoit une dénonciation s'assure que l'assignation est signifiée à l'employeur, sauf si le plaignant s'engage à effectuer la signification.</p>	Signification de l'assignation

Service on individual	<p>(3) The summons and every subsequent document or writing pertaining to the proceedings may be served on the person to whom it is directed</p> <p>(a) by personal service; or</p> <p>(b) if the person cannot conveniently be found, by</p> <p>(i) sending it to him or her by registered mail, or</p> <p>(ii) leaving it with a person who appears to be at least 16 years of age, at the last known place of residence of the person being served or at the place where he or she carried or carries on business.</p>	<p>(3) L'assignation et les documents ou écrits ultérieurs qui se rapportent à l'instance peuvent être signifiés au destinataire de l'une des façons suivantes :</p> <p>a) par signification à personne;</p> <p>b) si la personne ne peut être trouvée facilement :</p> <p>(i) soit en les lui envoyant par courrier recommandé,</p> <p>(ii) soit en les laissant à une personne qui paraît avoir au moins 16 ans, au dernier domicile connu du destinataire ou à son lieu de travail actuel ou antérieur.</p>	Signification à une personne physique
Service on corporation	<p>(4) Where an employer is a corporation, the summons must be served by delivering it to the manager, secretary or other executive officer of the corporation or of a branch of the corporation.</p>	<p>(4) Lorsque l'employeur est une personne morale, l'assignation est remise au directeur, au secrétaire ou autre dirigeant de la personne morale ou d'une succursale de la personne morale.</p>	Signification à une personne morale
Service on municipal corporation	<p>(5) Where an employer is a municipality, the summons must be served by delivering it to the mayor, senior administrative officer or clerk of the municipality.</p>	<p>(5) Lorsque l'employeur est une municipalité, l'assignation est remise au maire, au directeur administratif ou au greffier de la municipalité.</p>	Signification à une municipalité
Proof of service	<p>(6) Service of a summons may be proved by oral evidence given under oath by the person who served it or by the affidavit of that person made before a justice, notary public or commissioner for oaths.</p>	<p>(6) L'auteur de la signification d'une assignation peut en faire la preuve sous serment par témoignage oral ou par affidavit devant un juge de paix, un notaire public ou un commissaire aux serments. L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 66.</p>	Preuve de la signification
Costs of adjournment	<p><b>6.</b> (1) A justice may allow an adjournment of the hearing of a complaint on payment by the employer to the employee of the amount of the costs of the employee in attending the hearing fixed by the justice, unless the justice is of the opinion that the adjournment has been made necessary by an act or omission of the employee.</p>	<p><b>6.</b> (1) À moins qu'il ne soit d'avis que l'ajournement a été rendu nécessaire par un acte ou une omission de l'employé, le juge de paix peut autoriser l'ajournement de l'audition d'une plainte sur paiement à l'employé par l'employeur des frais engagés par l'employé pour y assister.</p>	Frais d'ajournement
Time of payment	<p>(2) The employer shall pay the amount fixed under subsection (1) without delay, unless the justice dispenses with immediate payment.</p>	<p>(2) À moins que le juge de paix ne le dispense du paiement immédiat, l'employeur paie sans délai la somme fixée au titre du paragraphe (1).</p>	Délai de paiement
Order	<p><b>7.</b> (1) On examining the matters alleged in a complaint made under paragraph 4(a) or (b), where the justice is satisfied that the cause of complaint is established, the justice shall order the employer to pay to the employee the amount of wages found to be due to the employee and may</p> <p>(a) order the employer to pay to the employee</p> <p>(i) the amount of wages that would have been due to the employee to the time when the service of the employee could or would have been legally ended by notice from the</p>	<p><b>7.</b> (1) S'il est convaincu du bien-fondé d'une plainte formulée en vertu des alinéas 4a) ou b), le juge de paix ordonne à l'employeur de verser à l'employé le montant des salaires qui lui sont dus et peut :</p> <p>a) ordonner à l'employeur de verser à l'employé :</p> <p>(i) les salaires auxquels il aurait eu droit jusqu'au moment où son emploi devrait ou aurait dû légalement prendre fin par avis de l'employeur ou par expiration du terme,</p> <p>(ii) les frais de la poursuite;</p> <p>b) libérer l'employé de ses obligations si la durée de son emploi n'a pas expirée.</p>	Ordonnance

- employer or by the passage of time,  
and
- (ii) the costs of prosecution; and
- (b) release the employee from his or her engagement if the term of his or her employment has not expired.

Maximum award

(2) The amount ordered to be paid under subsection (1), excluding the costs of prosecution, shall not exceed the lesser of six months wages and \$6,000.

(2) La somme visée au paragraphe (1), sans compter les frais de la poursuite, ne peut être supérieure à la plus petite des sommes suivantes : six mois de salaire ou 6 000 \$.

Maximum

Order

**8.** (1) On examining the matters alleged in a complaint made under paragraph 4(c), where the justice is satisfied that the cause of complaint is established, the justice, in addition to making an order under section 7, may order the employer to pay to the employee

**8.** (1) S'il est convaincu du bien-fondé d'une plainte formulée en application de l'alinéa 4c), le juge de paix peut, en plus de rendre une ordonnance au titre de l'article 7, ordonner à l'employeur de verser à l'employé les sommes suivantes :

Ordonnance

- (a) the lesser of
  - (i) a further amount that the justice considers reasonable under the circumstances, not exceeding one month's wages,
  - (ii) an amount equal to the wages the employee would have earned between the date of the improper dismissal and the determination of the complaint by the justice, and
  - (iii) \$1,000; and
- (b) the costs of prosecution.

- a) la plus petite des sommes suivantes :
  - (i) une somme additionnelle que le juge de paix estime raisonnable dans les circonstances et qui ne peut être supérieure au salaire mensuel,
  - (ii) une somme égale au salaire que l'employé aurait gagné entre la date de son congédiement injustifié et celle de la décision du juge de paix au sujet de la plainte,
  - (iii) 1 000 \$;
- b) les frais de la poursuite.

Maximum award

(2) An amount ordered to be paid under subsection (1) shall not exceed the amount by which \$6,000 exceeds the amount ordered to be paid under section 7, excluding the costs of prosecution.

(2) La somme visée au paragraphe (1) ne peut être supérieure au montant par lequel 6 000 \$ dépasse la somme visée à l'article 7, à l'exclusion des frais de la poursuite.

Maximum

Order

(3) On examining a complaint made under paragraph 4(c), where the justice is satisfied that

(3) Si, à l'examen d'une plainte formulée en vertu de l'alinéa 4c), le juge est convaincu que l'employeur a congédié l'employé pour des motifs valables et que de l'argent lui est dû au titre du salaire, il peut ordonner à l'employeur de payer à l'employé :

Ordonnance

- (a) the employee was dismissed from the employment of the employer for good and sufficient cause, and
  - (b) wages are due to the employee,
- the justice may order the employer to pay the employee
- (c) the amount of the wages found to be due, not exceeding the lesser of six months wages and \$6,000, and
  - (d) the costs of prosecution.

- a) le salaire qui lui est dû et dont la somme ne peut être supérieure à la plus petite des sommes suivantes : six mois de salaire ou 6 000 \$;
- b) les frais de la poursuite.

Dispensing with payment of costs

**9.** (1) Where the justice before whom a complaint is made under this Act is satisfied that the complainant is unable to pay the costs of the proceedings, the justice may dispense with the payment of costs or extend the time for payment until after the determination of the proceedings.

**9.** (1) Si le juge de paix saisi d'une plainte formulée en vertu de la présente loi est convaincu que le plaignant est incapable de payer les dépens de l'instance, il peut l'en dispenser ou prolonger le délai de paiement jusqu'à la conclusion de l'instance.

Dispense de paiement des dépens

Costs added to judgment

(2) Where the payment of costs is dispensed with or postponed under subsection (1) and an order is made in favour of the complainant, the costs, including other

(2) En cas de dispense ou de remise du paiement des dépens au titre du paragraphe (1) et si le plaignant obtient une ordonnance, les dépens, ainsi que les autres

Dépens ajoutés au jugement

costs allowed to the complainant, shall be included in the amount ordered to be paid by the employer.

frais alloués au plaignant, sont inclus dans la somme que l'employeur doit payer aux termes de l'ordonnance.

Set-off or counterclaim

**10.** (1) On hearing a complaint under section 7, where the justice is satisfied that the employer would be entitled in a civil action to a claim by way of set-off or counterclaim, the justice shall deduct from the wages or other amount found to be due to the employee the amount that, in the opinion of the justice, the employer would be entitled to by the set-off or counterclaim.

**10.** (1) À l'audition de la plainte visée à l'article 7, le juge de paix, s'il est convaincu que l'employeur aurait droit, dans une action civile, à une compensation ou à une demande reconventionnelle, déduit du salaire ou autres sommes dues à l'employé le montant auquel l'employeur aurait droit au titre de la compensation ou de la demande reconventionnelle.

Compensation ou demande reconventionnelle

Dismissal of complaint

(2) If the amount established under subsection (1) that the employer would be entitled to by the set-off or counterclaim is equal to or greater than the amount determined to be due to the employee, the justice shall dismiss the complaint.

(2) Le juge de paix rejette la plainte si la somme visée au paragraphe (1) à laquelle l'employeur aurait droit au titre de la compensation ou de la demande reconventionnelle est égale ou supérieure à la somme due à l'employé.

Rejet de la plainte

Time for payment

**11.** (1) A justice shall order payment to be made by an employer without delay, unless the employer satisfies the justice under oath that the employer

- (a) is unable to pay without delay the full amount ordered to be paid; and
- (b) intends to pay the full amount ordered to be paid within a specified time.

**11.** (1) Le juge ordonne à l'employeur de payer sans délai, à moins que ce dernier ne le convainque sous serment :

- a) qu'il est incapable de payer sans délai la somme intégrale due;
- b) qu'il a l'intention de payer la somme intégrale dans un délai déterminé.

Délai de paiement

Security

(2) Where a justice does not order payment to be made without delay by an employer under subsection (1), the justice may order the security that the justice considers adequate as a condition of the postponement of payment.

(2) Le juge de paix qui n'ordonne pas à l'employeur de payer sans délai en vertu du paragraphe (1) peut exiger une garantie suffisante comme condition du délai de paiement.

Garantie

Enforcement

**12.** (1) Where an amount ordered to be paid under this Act is not paid, a justice, on the application of the employee in whose favour the order was made, may issue a warrant for the distress and sale of any goods and chattels of the employer that are not exempt from seizure under the *Exemptions Act*.

**12.** (1) En cas de non-paiement d'une somme due au titre de la présente loi, le juge de paix, sur demande de l'employé bénéficiaire de l'ordonnance, peut décerner un mandat de saisie-gagerie et de vente d'objets et de chatels de l'employeur qui ne sont pas insaisissables au titre de la *Loi sur les biens insaisissables*.

Exécution

Several claims

(2) A justice may issue one distress warrant for all amounts ordered to be paid by an employer where the justice

- (a) determines in one day the complaints of more than one employee of the same employer; and
- (b) orders the employer to pay amounts to more than one employee referred to in paragraph (a).

(2) Le juge de paix peut décerner un seul mandat de saisie-gagerie pour toutes les sommes dues par un employeur dans les cas suivants :

- a) il règle le même jour les plaintes de plusieurs employés de l'employeur;
- b) il ordonne à l'employeur de payer plusieurs employés mentionnés à l'alinéa a).

Plusieurs demandes

Proportionate share	(3) If a warrant issued under subsection (2) is realized, the employees referred to in subsection (2) shall share proportionately in the amount realized.	(3) En cas d'exécution d'un mandat décerné au titre du paragraphe (2), les employés qui y sont mentionnés partagent proportionnellement le montant obtenu.	Part proportionnelle
Enforcement	(4) The provisions of the <i>Criminal Code</i> for enforcing an order requiring payment of a sum of money do not apply to proceedings under this Act.	(4) Les dispositions du <i>Code criminel</i> relatives à l'exécution d'une ordonnance prescrivant le paiement d'une somme d'argent ne s'appliquent pas aux procédures entamées en application de la présente loi.	Exécution
Filing of order	<b>13.</b> (1) An employee in whose favour an order is made under this Act for a sum exceeding \$25 may file in the office of the Clerk of the Supreme Court a copy of the order, signed by the justice making the order.	<b>13.</b> (1) Un employé bénéficiaire d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi prescrivant le paiement d'une somme supérieure à 25 \$ peut déposer au greffe de la Cour suprême copie de l'ordonnance, signée par le juge de paix qui a rendu l'ordonnance.	Dépôt des ordonnances
Effect of filing	(2) An order filed under subsection (1) becomes an order of the Supreme Court and may be enforced in the same manner as a judgment or order of the Supreme Court for the recovery of a debt in the amount specified in the order.	(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) devient une ordonnance de la Cour suprême. Elle peut être exécutée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de la Cour suprême pour le recouvrement d'une créance au montant qui y est indiqué.	Effet du dépôt
Further proceedings	(3) Until a warrant issued under section 12 is returned showing the amount realized under the warrant, the employee shall not take further proceedings on an order filed under subsection (1).	(3) Jusqu'à ce qu'un mandat de paiement décerné en application de l'article 12 indiquant le montant obtenu soit rapporté, l'employé ne peut entamer d'autres procédures en exécution de l'ordonnance visée au paragraphe (1).	Autres procédures
Certified copy of order	<b>14.</b> (1) In case of the death, illness, absence or resignation of the justice who has heard and determined a complaint under this Act and made an order in favour of an employee for the payment of money, another justice who is satisfied of the fact of the order may issue a certified copy of the order making all necessary changes in the order.	<b>14.</b> (1) En cas de décès, de maladie, d'absence ou de démission du juge de paix qui a entendu une plainte formulée en vertu de la présente loi et ordonné qu'une somme d'argent soit payée à un employé, un autre juge de paix peut, s'il est convaincu des faits, délivrer une copie certifiée conforme de l'ordonnance avec tous les changements qui s'imposent.	Copie certifiée conforme de l'ordonnance
Effect of certified copy	(2) A certified copy of an order made under subsection (1) has the same force and effect as if made by the justice who heard and determined the complaint and made the order.	(2) La copie certifiée conforme de l'ordonnance visée au paragraphe (1) a la même force exécutoire que si elle avait été délivrée par le juge de paix qui a entendu la plainte et rendu l'ordonnance.	Effet d'une copie certifiée conforme
Restriction on appeal	<b>15.</b> (1) Subject to subsection (2), no appeal lies from an order made under this Act.	<b>15.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), il ne peut être interjeté appel d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.	Interdiction d'appel
Appeal	(2) An order made under this Act that releases an employee from his or her engagement or orders the payment of an amount of not less than \$200, excluding costs, may be appealed to a judge of the Supreme Court.	(2) Appel peut être interjeté à un juge de la Cour suprême d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, qui libère un employé de ses obligations ou ordonne le paiement d'une somme d'au moins 200 \$, dépens non compris.	Appel
Trial <i>de novo</i>	(3) An appeal under subsection (2) is by way of trial <i>de novo</i> .	(3) L'appel visé au paragraphe (2) est interjeté par voie d'un procès nouveau.	Nouveau procès

Notice	<b>16.</b> (1) A person appealing an order under subsection 15(2) shall, within 15 days after the making of the order, notify in writing the justice who made the order of his or her intention to appeal.	<b>16.</b> (1) Quiconque interjette appel de l'ordonnance visée au paragraphe 15(2) en avise par écrit le juge de paix qui l'a rendue dans les 15 jours de son prononcé.	Avis
Extension of time	(2) If extenuating circumstances exist in the opinion of the judge hearing an appeal under subsection 15(2), the judge may, on an <i>ex parte</i> application, extend the time for giving notice under subsection (1), as the judge considers fair and just.	(2) Le juge qui entend l'appel visé au paragraphe 15(2) et qui estime qu'il existe des circonstances atténuantes peut, sur demande sans préavis, prolonger le délai d'avis prévu au paragraphe (1) selon ce qu'il considère juste et équitable.	Prolongation de délai
Notice to respondent	(3) As soon as possible after receiving notice under subsection (1), the justice shall (a) advise the respondent in writing of the intention of the appellant to appeal; and (b) forward to the Clerk of the Supreme Court a copy of the order being appealed.	(3) Le plus tôt possible après réception de l'avis prévu au paragraphe (1), le juge de paix : a) avise l'intimé par écrit de l'intention de l'appelant d'interjeter appel; b) envoie au greffier de la Cour suprême copie de l'ordonnance frappée d'appel.	Avis à l'intimé
Notice to appellant	(4) The justice whose order is appealed from shall notify the appellant when notice of intention to appeal has been served on the respondent under subsection (3).	(4) Le juge de paix dont l'ordonnance est frappée d'appel avise l'appellant lorsque l'avis d'intention d'interjeter appel a été signifié à l'intimé en application du paragraphe (3).	Avis à l'appellant
Hearing of appeal	<b>17.</b> (1) An appeal under subsection 15(2) shall be heard at the first sitting of the Supreme Court held in the area in which the cause of complaint arose, after 20 days from service of the notice of intention to appeal under subsection 16(3).	<b>17.</b> (1) L'appel visé au paragraphe 15(2) est entendu à la première séance de la Cour suprême tenue dans la région dans laquelle a pris naissance la plainte, 20 jours après la signification de l'avis d'intention d'interjeter appel en conformité avec le paragraphe 16(3).	Audition de l'appel
Stay of proceedings	(2) An appeal operates as a stay of proceedings only in respect of the amount by which the award under the order being appealed exceeds \$1,000.	(2) Un appel n'opère suspension de l'instance qu'à concurrence du montant par lequel la somme accordée par l'ordonnance est supérieure à 1 000 \$.	Suspension de l'instance
Power of appeal court	(3) On hearing an appeal under subsection 15(2), the judge may confirm, vary or reverse the order being appealed or make an order that the judge considers fit and just.	(3) Après audition de l'appel visé au paragraphe 15(2), le juge peut confirmer, modifier ou infirmer l'ordonnance frappée d'appel ou rendre une ordonnance qu'il estime juste et équitable.	Pouvoir d'une cour d'appel
Other remedies	<b>18.</b> This Act does not affect any civil or other remedy for the recovery of wages or damages by an employee from his or her employer or for the recovery of damages by an employer from his or her employee, except insofar as a complaint made under this Act has been determined by any order made under this Act.	<b>18.</b> La présente loi ne porte pas atteinte à un recours, civil ou autre, de l'employé pour le recouvrement de son employeur de salaire ou de dommages-intérêts ni pour le recouvrement par l'employeur de dommages-intérêts de son employé, sauf dans la mesure où une plainte formulée en vertu de la présente loi a fait l'objet d'une ordonnance à ce titre.	Autres recours
Limitation period	<b>19.</b> Proceedings may not be commenced under this Act after the later of (a) one year after the period of service or employment has ceased or been terminated; and (b) six months after the last instalment of wages under the contract of personal service or hiring of labour has become due.	<b>19.</b> Des procédures ne peuvent être introduites en vertu de la présente loi après la plus éloignée des dates suivantes : a) un an après l'expiration ou la terminaison de la période de service ou d'emploi; b) six mois après l'exigibilité du dernier versement du salaire au titre du contrat de travail ou de louage de services.	Délai de prescription
Calculation of wages	<b>20.</b> Where no specific rate of wages has been expressly	<b>20.</b> Si les parties à un contrat de travail ou de louage de	Calcul du salaire



agreed on by the parties to a contract of personal service or hiring of labour, a justice may order payment of wages according to the rate that appears to the justice to be fair and reasonable, having regard to the current rate of wages being paid for similar work in the district.

services personnels n'ont pas convenu d'un taux de salaire précis, un juge de paix peut ordonner le paiement du salaire selon le taux qui lui semble juste et raisonnable, compte tenu du taux courant payé pour un travail semblable dans le district.

Void term in contract or agreement

**21.** A term or provision of a contract or agreement, whether oral or written, expressed or implied, stating that this Act shall not apply or that the remedies provided by this Act shall not be available for the benefit of a party to the contract or agreement, is void.

**21.** Est nulle toute condition ou disposition d'un contrat ou d'une entente, qu'elle soit orale ou écrite, expresse ou tacite, stipulant que la présente loi n'est pas applicable ou qu'une partie au contrat ou à l'entente ne peut se prévaloir des recours prévus par la présente loi.

Nullité des conditions d'un contrat ou d'une entente

Fees and allowances

**22.** (1) Subject to subsection (2), the fees and allowances that are allowed as costs in proceedings before a justice under this Act are the fees and allowances set out in the *Criminal Code* for proceedings before summary conviction courts and justices.

**22.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les honoraires et indemnités alloués comme dépens dans une instance devant un juge de paix intentée en vertu de la présente loi sont ceux que fixe le *Code criminel* pour les procédures devant les tribunaux des poursuites sommaires et devant les juges de paix.

Honoraires et allocations

Solicitor's fees

(2) The costs of proceedings before a justice under this Act include, where applicable, the amounts that the justice may allow for solicitor's costs not exceeding

- (a) \$25, where the amount awarded does not exceed \$200;
- (b) \$50, where the amount awarded is over \$200 and under \$500; and
- (c) \$75, where the amount awarded is \$500 or more.

(2) Les dépens d'une instance devant un juge de paix intentée en vertu de la présente loi comprennent, le cas échéant, les sommes allouées par le juge à titre d'honoraires d'avocat. Ces sommes ne peuvent être supérieures :

- a) à 25 \$, si la somme allouée est inférieure à 200 \$;
- b) à 50 \$, si la somme allouée est supérieure à 200 \$ et inférieure à 500 \$;
- c) à 75 \$, si la somme allouée est égale ou supérieure à 500 \$.

Honoraires d'avocat

---

---